

Poëzie van Natalia Azarova in het Nederlands

Vertalingen door William Westein

Поэзия Наталии Азаровой на нидерландском языке

Перевод Вильяма Вестейна

чжуанцзы

как хорошо научиться водить машину и впервые-
ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину и снова-
быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт и
разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт и думать
как это они-так-хорошо-делают что и я
покупаю

как хорошо приехать в страну и узнать
её

как хорошо уехать из страны и ругать
её
а иногда нахвалять

как хорошо научиться любить и
открыть мир

как хорошо разучиться любить и
пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое и увидеть
одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать даже
фамилии

wat goed om te leren autorijden
en voor-het-eerst-snelheid-te-ervaren

wat goed om het autorijden af te leren
en opnieuw-vrij-te-zijn

wat goed om-te-leren-een-product-te-maken
en rijk te worden

wat goed om af te leren een product te maken
en te bedenken
dat zij-dat-zo-goed-doen
dat ook ik het koop

wat goed om in een land te komen
en dat te leren kennen

wat goed om uit een land te vertrekken
en het te verwensen
en soms te prijzen

wat goed om te leren lief te hebben
en de wereld te ontdekken

wat goed om het liefhebben af te leren
en te-midden-van-de-mensen-te-leven

wat goed om een blik te werpen in het verleden
en de klasgenoten te zien

wat goed om af te leren je hun namen
te herinneren

сладковатые	крики	тропических
громкие	вкусы	тропических
пёстрые	запахи	тропических
цветная	походка	тропических
полноватый	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

пёстрые	крики	тропических
громкие	запахи	тропических
полноватые	вкусы	тропических
сладковатая	походка	тропических
цветной	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

и т.д.

zoetige	kreten	van de tropen
luide	smaken	van de tropen
bonte	geuren	van de tropen
kleurrijke	manier van lopen	van de tropen
volle	wind	van de tropen

(van planten – schotels – vrouwen – avonden – vogels)

bonte	kreten	van de tropen
luide	geuren	van de tropen
volle	smaken	van de tropen

zoetige manier van lopen van de tropen

kleurrijke wind van de tropen

(van planten – schotels – mannen – avonden – vogels)

etcetera

Miami 2004

– алё, доброй ночи!

– на даче

горело озеро

старая терраса цела

– тебя

так плохо слышно

из-за стука дятла

– только

не плачь до тла

тло застлано всем без разбора

– утра

дождись

влажного солнца

– алё!

– всё, разъединилось

Москва 7 августа 2004

– hai, goede nacht!

– op de datsja

brandde het meer

het oude terras zong

– jij

bent zo slecht te horen

vanwege het geklop van de specht

– alleen

huil niet zo erg

de berg is voor iedereen zonder onderscheid verborgen

– wacht op

de morgen

van de vochtige zon

– hai!

– alles is stukgebroken

Moskou 2004

когда за мной перестали наблюдать –
установили календарные даты

я отстранилась –
на меня слетелись облака и налипли

тогда надвое расколосось ничто –
одна часть возникла а другая простёрлась

в ней ночью моё сердце –
жду души потепления

боюсь – не дождусь – засну

Москва 2006

toen ze ophielden mij in het oog te houden –
stopten de kalenderdata

ik verwijderde me –
wolken vlogen naar me toe en hechtten zich vast

toen spleet het niets in tweeën –
een deel kwam omhoog het andere strekt zich uit

daarin laat ik mijn hart overnachten –
ik wacht op de ziel van de opwarming

ik vrees – ik kan niet zolang wachten – ik slaap in

Moskou 2006

в праже в старо-новой синагоге
находящейся напротив правды
кресло пастернака стоит и стояло
прямо рядом с креслом некоего манна
они вместе читали книги
у них часто соседствовали фамилии
например в уничтоженных списках
в особенности в списках уничтоженных

*Прага – Северное море
июль – август 2007*

in praag in de oud-nieuwe synagoge
die zich tegenover de waarheid bevindt
staat de fauteuil van pasternak en stond
vlak naast de fauteuil van een of andere man
ze lazen samen boeken
vaak stonden bij hen namen naast elkaar
bijvoorbeeld in de vernietigde lijsten
vooral in de vernietigde lijsten

Praag 2007

я кошачья птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

ik ben een kattenvogel
helemaal gehuld in zonneoorvijgen
ik gleed uit tijdens de vasten van vrolijke
gedachten

en u met welk doel leeft u goed?
en u met welk doel bent u gezond en vrolijk?
glazen van stroom op de maat van geruite
dekens

paasbroodjes van zandmeeuwen

Miami 2007

китайские купальщицы
манифест

мы за коммунистическое равноправие
мы родились в равенстве
смысл мясист как стебли брокколи

день всегда равен ночи
остальное лишь подступы
косули ласковые смысла

мы утверждаем равенство
солнцестояния и полнолуния

CHINESE BAADSTERS

manifest

wij zijn voor de communistische gelijkberechtiging
wij zijn geboren tijdens de dag-en-nachtevening
de betekenis is vlezig als de stelen van broccoli

de dag is altijd gelijk aan de nacht
de rest is slechts benadering
vriendelijke reeën van betekenis

wij verklaren de gelijkwaardigheid
van de zonnwende en de volle maan

2008

сентябрьский шлягер

как мы пройдем
как пристава к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевёрнутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных чаек
смотри
налево
там
прошлое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошлое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

SEPTEMBERSCHLAGER

hoe we voorbijgaan
hoe we landend bij de hemel
hoe we voorbijgaan door de vochtige bergwaarzeggerij
hoe we voorbijgaan
hoe we voorbijgaan door de omgedraaide lantaarns
hoe we voorbijgaan
lange het nachtleger van de slaperige meeuwen
kijk
naar links
daar
is het verleden beweeglijk als een dik geworden kat
vervolgens
verandert het verleden

in een wolk

en snelt weg

verticaal

.omhoog

Moskou 2009

два старика бегут от времени навстречу
тропинка дельты бесконечна

ду фу
ай ги
ду эт

поговорили на террасе
перелетая азией
ночь лето август ритм день
наверчен начерно

ду ги

ай фу

по эт

будто им на зиму рекой
пора-за горизонт
в четыре щёлки

было у меня два знакомых
близнеца-старика-мексиканца
первого звали ангел
по почте пришло сообщение
что ангел умер от рака
я больше не звоню – не понимаю
кто остался в живых –

анхель мигель приезжайте
правда если смотреть по телевизору
воздух московского неба сер
однако заметно
как формы комфортны облаков
и
небожителям удобно

Бор
21 августа 2010

TWEE OUDE MANNEN

1.

twee oude mannen rennen me vanaf de tijd tegemoet

het pad van de delta is oneindig

du fu

aj gi

du et

we praatten op het terras

azie overvliegend

nacht zomer augustus ritme dag

omgedraaid in het klad

du gi

aj fu

po eet

alsof het voor hen als voor een rivier voor de winter

de tijd is achter de horizon te verdwijnen

in vier spleetjes

2.

ik had twee bekenden

een tweeling-oude-mannen-mexicanen

de eerste heette engel

met de post kwam het bericht

dat engel aan kanker was gestorven

ik bel niet meer – begrijp niet

wie er in leven is gebleven –

enchel migel kom

de waarheid als je het op de televisie ziet

de lucht van de moskouse hemel is grijs

het is echter te zien

hoe comfortabel de vormen van de wolken zijn
en
gerieflijk voor de hemelbewoners

Bor 2010

конский глаз

прозрачен как глаз

сырой креветки

het oog van een paard

is doordringend als het oog

van een natte garnaal

2010

средиземные минервы минаретов
здесь и здесь пасётся опасность
корабль в арабском океане
пересекая
дорожку-солнце
на волнах рисует серп-и-молот
пассажиры недовольны

* * *

mediterrane minerva's van minaretten
hier en daar weidt het gevaar
een schip in de arabische woestijn
dat het zonneweggetje
doorkruist
op de golven tekent het een hamer en sikkel
de passagiers zijn ontevreden

Marokko 2011

НОЧЬЮ
земной мячик
срывается с балкона
и отскакивает
 обратно

's nachts
schiet het balletje van de aarde
los van het balkon
en springt weer
 terug

2011